

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 64 (1950)

Nachruf: Jachen Luzzi : (il favrer 1880 fin 8 october 1949)
Autor: Tönjachen, R.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Jachen Luzzi

(11 favrer 1880 fin 8 october 1949)

R. Tönjachen

Jachen Luzzi amaiva l'utuon. Bleras da sias poesias originalas — alchünas da las plü bellas — ed eir da sias traducziuns and dan perdütta. Aint il crodar da la föglia dudiva Luzzi il schuschuràr misterius da l'eternità, ed in conspet da quella vivaiva el di per di. «Ün di vain l'ura ch'eir eu e tü in quaista dmura nun eschan plü. 'Na port' as riva: l'eternità; tras quell' as riva darcheu a chà.» Uschè chanta el sves in sia poesia: La föglia crouda. — Ed ün bel di d'utuon, als 8 october 1949, s'accumplit benignamaing que ch'el sves disch in sia bellischma traducziun da: «L'utuon» da Fr. Nietzsche: «Quaist ais l'utuon: quel rump' amo teis cour!» Als 10 october gnittan lovadas sias spoglias mortalas sül Plan Tschannüf al pos etern, là ingio chi posan amo tants buns ed inschmanchabels Rumantschs da Joannes Martinus ed Andri Rubar fin a Gudench Barblan, Chasper e Cristoffel Bardola, Nicola Mathieu e Schimun Vonmoos.

Ramosch ais il lö natal da Jachen Luzzi, il lö da sia chüna e da sia fossa. Là ais el nat als 11 favrer 1880. El sarà bain stat fingià dad uffant in tuot seis far e demanar plü quiet, plü sensibel co la granda part da seis pruoders. Il manader da las lumparias nun eira el sgür brich. Ma tschert aise, cha la vita libra e sana dal paur da muntagna, quella vita cun tanta ricchezza e bellezza per ün mat san e svaglià, ha dat a seis cour la taimpra vitala. «Il chavrerin», chi brama da sunar il corn la daman a bun' ura e passantar bels dis in libra natüra e «Niculin, chi — cun joslar — tgnand mass' amunt fa ir seis pin culs peis amunt», schi, perfin «Tumasch», il manaschunz da la schlittrada, chi maina tuot la brajada sur il röven giò, que sun algords, algords da giuventüna chi clingian tras tuot sia vita. — Ma pustüt la natüra sto avair fat fingià sül mattet

sensibel ed intelligiaint üna profund' impreschiun. La natüra l'ha furni fin a sia mort ils plü bels accords da sia poesia. El l'ha dechantada cun simplicità, vardavlezza ed amur. Legiain «L'ultima föglia», «Sülla pizza», «A meis munts», «Sur il god», «Vers la pizza», «A l'ur dal laviner», «Devoziun nel god», «Sü vers l'ot», dapertuot sbuorflan our d'ün cour sincer sentimaints nöbels ed ün profund sen religius.

Luzzi stuvet però bandunar seis munts tant amats. Ils ans da scoula, e da giarsunadi ed eir sia vocaziun d'impiegà da banca fixettan si' avdanza in cità, a la Banca chantunala a Cuaira. Que nun eira forse la vocaziun chi correspundaiva a la clamada da seis il plü fop intern, ma tant plü bel e plü undraivel aise, ch'el — lavurand eir a la maisa o al fanestrigl da la banca di per di ed an per an conscienzchusamaing — ha fat landrouer ün dovoir accumpli a plaina satisfacziun da seis superiuors. Da seis collegas eir' el amà e respettà. Minchatant quintaiva nos ami Jachen bainschi cun ün visibel «battacour» co cha seis intim ami da scoula e da giarsunadi, il renomnà professor Braun-Blanquet a Montpellier, avaiva chattà per temp la storta per as dedichar a sia paschiun, a la botanica. La paschiun da Luzzi eira la litteratura.

Cur ch'el gnit pensiunà, dal 1945, eira el be plain progets litterarics. El vulaiva pisserar il prüm da tuot ün' ediziun critica da las megldras publicaziuns da seis venerà ami, prof. Balser Puorger, üna lavur per la quala la famiglia Puorger avaiva miss a disposiziun ün cuschidraivel import. — El vulaiva eir ir cun nouv schlantsch vi d'üna granda e difficila lavur, chi l'avaiva tantà dalönch innan: la traducziun da singuls chants da la Divina Commedia da Dante. El vulaiva . . . , el vulaiva . . . ; ma Dieu nu vulet. — Luzzi gnit fingià dal 1946 seriusamaing amalà. Üna malatia maligna cunsümaiva sias forzas ad ögl vezzand. Cun rasegnaziun e granda fidanza in Dieu s'ha el suottamiss ad ün lung trattamaint medic, il prüm a l'Ospidal chantunal a Cuaira e davo a l'Ospidal circuital a Scuol. Be avant co as stuvair suottametter ad üna bain greiva operaziun in december dal 1947 ans scrivaiva el da bun anim: «Ils spierts da la vita vegnan darcheu suravia. Però l'uman propuona e Dieu dispuona, ed in seis mans stan vita e mort.» L'operaziun gratagia bain ed a Nadal ais Luzzi sü da cheu e gioda quella bella festa a l'Ospidal da Scuol cul cour plain ingrazcha-

maint. Davo pac temp tuorna el a chasa, a Ramosch, e que para propcha cha seis agens plets aint illa poesia «A meis munts» vöglian ir in accumulaint: «Retuorn eu eir mez amalà, subit ais il mal invalidà.» Suot la chüra da sia buna e pisserusa nezza passainta Luzzi amo bod duos ans «in seis quaid löet da sa naschentscha». — Si' aigna malatia nun ais stat però l'unica crusch cha Jachen Luzzi ha gnü da portar. Eir il patimaint da confamiliars e pustüt la mort da sia duonna (l'an 1935), ch'el amaiva e veneraiva tant, han consequassà seis intern. Aint illa traducziun da la poesia da Michelangelo: «In memoriam» ed aint illa poesia «Sonet», vibreschan e plandschan accords da sia profuonda dolor! Dinuonder ch'el pigliaiva la forza per vendscher e superar tuotta greivezza, que ans disch sia poesia «Uraziun»:

«O vè, Tü Segner benedi,
sta Tü pro mai in s-chüra not —
e sta pro mai fin chi fa di
ed eu nu tem ingüna not.

Sper Tai, o Segner, aise cler,
quant grand chi saja la s-chürdüm,
cur Tü, o Segner, est dasper,
ingün nu sainta plü suldüm.

Ma eir ün oter versin ans lascha dar ün' ögliada in seis intern, l'ultim vers da la poesia «Epür»:

«Eir blets umans han pac giodü
dis da sulai in vita lur;
in plövg' e vent els han vivü
epür spans our han blet amur.»

Schi, Jachen Luzzi eira ün char uman; grät per mincha bun pled e sves adüna pront a güdar.

Si' *ouvra* ais il spejel da sia vita. In möd correct, simpel e vardavel dà Luzzi in sias poesias (Vers e Rimas, Stamparia Bischofberger, Cuaira, 1932, ed Annalas dal 1915—1949) expressiun a dolor e paina, increschantüm e brama e — minchatant — eir a plaschair ed umor. Confuorm a seis character contemplativ e plüchöntscht sentimental preferischa el ils accords serius e sombers. La

realtà passeggera ais per el (sco eir per poets blerun plü grands! Göthe) be üna sumaglia. Il larsch a l'ur dal laviner, il tieu sül precipizi, il vegl chavrit süsom il god, la föglia chi crouda, seis munts e la pizza, tuot ais per el sumaglia, simbol. Quant simplin e bel ais per ex. «Sü sur il god».

Be sul sulet	L'han bofs e vent
sü sur il god	eir bler squassà
ün pin creschet	e'l fraid suvent
guliv ed ot.	bod stramantà.

Schi ha'l perquai
giodü sü l'ot
eir plü sulai
co'ls pins giò'l god.

E quanta nöbla finezza da sentimaint as revelescha in ün versin sco'l seguint da la poesia: «Devoziun nel god.»

Be'n lam ventin va tras la ramma,
uschè amabel, quietant,
sco il respir dad üna mamma
chi charezzescha seis infant.

Nus avain eir be pacas poesias d'infants uschè bellinas sco la seguinta da Jachen Luzzi «D'inviern»:

Juhui! la naiv	«Our vi', our suot!
la naiv ais qua!	Mütschai davent.»
ot sco la saiv	Ma sar Barduot
ell' ais fingià.	nu sta attent,
Uoss' svelt nanpro	E Niculin
las jouslas, tschà	tgnand mass' amunt
E da qui jò	fa ir seis pin
chi pigl' il flà.	culs peis amunt.

«Mo tü toc nar!»
dà quel ün sbrai
«nu sast manar
plü bain co quai!»

Eir otras poesias cumprovan chi nu manca a Jachen Luzzi da-fatta brich l'avaina umoristica-satirica («Tinetta», «Malgiaretta», «Almantanzas da Staschia»), be cha sia conscienzcha nu permetta dad offender.

La granda maestria *fuormala*, cha'l poet e scriptur J. Luzzi avaiva, as palainta cler e net e s-chet eir aint ils bels sonets dedicati a cussglier naziunal A. Vital, Peider Linsel, G. F. Caderas, Z. Pallioppi, G. Keller e. o. p. e pustüt eir in nombrusas traducziuns da poesias, per part fich greiv tradüer, sco per ex. «Dasper il vadret» e «L'utuon» da Fr. Nietzsche, «Retuorn illa patria», «La spranza» e «Chanzun dal destin da Hyperion» da Fr. Hölderlin, «La veglia chasa paterna» da Fr. Hebbel, «Fragmains da Sappho», «Il giavüschi da Heracles» e «Las guardgias chi chantan» da C. Spitteler e bleras otras traducziuns da poesias da Göthe, C. F. Meyer, G. Keller, Eichendorf, Heine, Hesse e Giac. Leopardi, tuot versiuns publicadas daspö bod var quarant' ans aint in periodics e gazettas rumantschas, specialmaing aint illas Annalas ed in sia collecziun «Vers e Rimas». Il nom dals scriptuors güst manzunats ans dà ün tschögn fich prezios in regard al gust litteraric da Jachen Luzzi: *be il megl der eira bun avuonda per el!*

Per ün scriptur ais que minchatant üna norma pac grata; el sto far quint da nu gnir ne inclet ne arcugnuschü da seis pövel. Quella experienza ha stuvü far eir Jachen Luzzi. El ha tradüt — e que fich bain — varsaquantas ourvas dramaticas ed epicas da valur e da nom internaziunal, nempe: *Maria Magdalena* da Fr. Hebbel (Annalas XXIX), *Clavigo* da Göthe (Annalas XXXIII), *La cria ruotta* da H. Kleist (Annalas XL), *Inimis da las mattas*, raquint da C. Spitteler (Stamparia engiadinaisa), *Our da la Divina Commedia* da Dante Alighieri (Annalas LXIV). Quants Rumantschs cugnoschan quaistas ouvas? Ün grand e fich critic cugnuschidur da litteratura ans dschet avant alch ans: «Luzzis Übersetzung des ‚Zerbrochenen Kruges‘ von H. Kleist gehört zu den besten, die ich kenne.» Jachen Luzzi eira massa modest per spettar grands lods, arcugnuschentscha ed ingrazchamaint. *El ha fat tuot sia lavur pel rumantsch sainza spettar e sainza survgnir la minima recumpensa, el ha lavurà per amur da sia favella materna e da sia patria amada.*

Quaist idealissem l'ha eir stimulà da metter sias forzas e sias cugnuschentschas in servezzan da la *Società retorumantscha*. Dal

1916 fin al 1924 ais el stat *chaschier e bibliotecar*, dal 1925 fin al 1934 *president* e dal 1925 fin a sia mort ha el *redigi las Annalas*. La granda, buna e conscienzchusa lavur ch'el ha prastà sün quaist champ san da predschar güstamaing be quels chi han lavurà insembel cun el, ma generaziuns venturas al saran gratas ed arcugnuschaintas, perche las Annalas sun daspö lur fundaziun l'an 1885 üna da las plü preziasas funtanas rumantschas cha nus possedain.

Jachen Luzzi ha scrit daspö il 1925 bliers «Pleds da cumgià» per meritaivels Rumantschs, chi ans han bandunats per adüna. Als 10 october 1949 eira gnü per el svesch quell' ultima uretta da cumgià, e l'odiern president da la Società retorumantscha, signur cussglier gov. dr. R. Ganzoni, al spordschet sül sunteri da Ramosch ün resenti «Adieu», l'ingrazchand per l'ouvra e l'exaimpel ch'el ans relascha. Eir quaistas pêr lingias nu sun oter co ün modest ingrazchamaint. Ün fidel ami, ün bun Rumantsch, ün char uman ans ha bandunà. Beà quel chi po dir sco el:

«Ma alch adün' am fa cuntaint:
Ch'eu n'ha mantgnü meis s-chüd glüschaint,
ch'inguotta nu'm pudet sgobar —
e cha mi' orma sa svolar — »